

**Convenio de intercambio de estudiantes
entre
la Universidad de la República-
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
y
la Universidad Stendhal Grenoble III**

CONSIDERANDO:

El convenio marco suscrito entre las partes en el año 2010 para el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

La Universidad de la República (UdelaR), representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, con domicilio en Montevideo, en la Av. 18 de Julio 1968, y el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) Dr. Álvaro Rico, con domicilio en Magallanes 1755; y

La Universidad Stendhal Grenoble III, representada por su Presidenta, Sra. Lise Dumasy, con domicilio en Domaine Universitaire, Saint-Martin-d'Hères BP 25, 38040 Grenoble Cedex 9 F, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

El presente convenio tiene por objeto regular el intercambio de alumnos de:

- La Universidad Stendhal que cursen el segundo o tercer año de su Licenciatura, de Master o de Doctorado.
- La Universidad de la República que cursen el último año de sus respectivas Licenciaturas, Master o Doctorado.

Artículo 2

Los estudiantes que participen en el programa de movilidad deben estar inscritos en su universidad de origen. Estos estudiantes estarán exentos del pago de matrícula (si la hubiera) en la universidad de acogida y se beneficiarán con las mismas facilidades que las del resto de los estudiantes (particularmente el acceso a la documentación, tarifas de restaurantes universitarios, etc.).

La duración de la movilidad en el marco del programa de intercambio será de un semestre o de un año lectivo y no dará lugar al otorgamiento de ningún diploma por parte de la universidad de acogida.



Artículo 3

A) Además de los beneficios ya estipulados en el artículo 2 respecto al pago de matrículas y demás facilidades, la Universidad Stendhal se compromete, bajo reserva de reconducción de dispositivos (Cooperación et Movilidad International Rhône-Alpes o equivalentes), a presentar a la Región Rhône-Alpes, los formularios de solicitud de los estudiantes de último año de Licenciatura, o que cursan el posgrado o el doctorado en la UdelaR que postulan para una movilidad de nivel Master y/o Doctorado en la Universidad Stendhal que le hayan sido transmitidos por la UdelaR según el calendario establecido por la Región Rhône-Alpes, sin poder sin embargo, comprometerse a la adjudicación de la beca. A título indicativo, el monto de las becas en 2010 se elevaba a 600€ mensuales para los estudiantes de nivel Master y 1.000 € mensuales para los estudiantes de doctorado.

En todos los casos se compromete a facilitar la tramitación administrativa en la universidad a la que los estudiantes concurrirán, así como a reservar un alojamiento en la residencia universitaria, que tiene un costo aproximado de 220€ mensuales, monto que estará a cargo del estudiante.

B) Los estudiantes de la Universidad Stendhal Grenoble III, que cursan:

- 2º o 3º año de Licenciatura o de Master de Lenguas, Letras y Civilizaciones Extranjeras (LLCE) podrán cursar, en la Universidad de la República- Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, cursos pertenecientes a las licenciaturas en Letras, Lingüística y Ciencias Históricas.
- 2º o 3º año de Licenciatura o de Master de Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA) podrán cursar en la Universidad de la República en las facultades que impartan cursos relativos a economía, sociología, derecho y demás ciencias sociales.

Con este fin, la UdelaR-FHCE se compromete, además de los beneficios ya estipulados en el artículo 2 respecto al pago de matrículas y demás facilidades de las que se benefician los estudiantes de la UdelaR, a facilitar a los estudiantes de la Universidad Stendhal Grenoble III, la documentación pertinente para la realización de todos los trámites administrativos que correspondan a la UdelaR.

La UdelaR-FHCE recibirá a dos estudiantes de la Universidad de Stendhal Grenoble III, por cada uno de los estudiantes de la UdelaR-FHCE que ésta reciba.

Ambas universidades se comprometen a respetar el equilibrio del número de estudiantes en intercambio, durante el periodo de validez del convenio.

Artículo 4

La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación designará a un coordinador académico del presente convenio, manteniéndose el Decano como responsable decisivo.



Artículo 5

Todo lo no expresamente concertado en el presente convenio se regirá conforme a lo dispuesto en el convenio marco de referencia.

Artículo 6

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

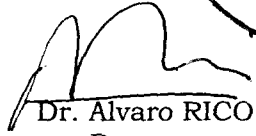
Artículo 7

Este protocolo entrará en vigor a la fecha de su firma y tendrá vigencia en tanto esté vigente el convenio marco que lo ampara.

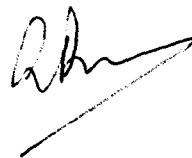
Este convenio podrá, sin embargo, ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes, con un preaviso de seis meses. No obstante, las partes se comprometen a culminar las actividades de intercambio iniciadas antes de la rescisión.

En prueba de conformidad se suscriben dos ejemplares en español y dos en francés.


Dr. Rodrigo AROCEÑA
Rector
Universidad de la República


Dr. Alvaro RICO
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

Lise DUMASY
Presidente
Universidad Stendhal Grenoble III



Montevideo,

09 NOV. 2011

Grenoble,

10-12-11



**Convention d'échanges d'étudiants
entre
l'Université de la République-
Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation
et
l'Université Stendhal Grenoble III**

CONSIDÉRANT :

L'accord-cadre signé entre les parties en 2010 pour le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, pour le développement de l'enseignement supérieur et la recherche scientifique et technologique,

L'Université de la République (UdelaR), dont le siège est situé à Montevideo, Avenida 18 de Julio 1968, représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena, et le Dr. Álvaro Rico, Doyen de la Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation (FHCE), dont le siège est situé à Magallanes 1755; et

L'Université Stendhal Grenoble III, dont le siège est au Domaine Universitaire, Saint-Martin-d'Hères BP 25, 38040 Grenoble Cedex 9 F, représentée par sa Présidente, Madame Lise Dumasy, conviennent de ce qui suit :

Article 1

La présente convention a pour objet l'échange d'étudiants de :

- L'Université Stendhal inscrits en deuxième ou troisième année de Licence, en Master ou en Doctorat.
- L'Université de la République inscrits en dernière année de Licence, en Master ou en Doctorat.

Article 2

Les étudiants participant au programme de mobilité doivent être régulièrement inscrits dans leur université d'origine. Ces étudiants sont dispensés des droits d'inscription (le cas échéant) dans l'Université d'accueil et bénéficient de facilités semblables à celles dont bénéficient les autres étudiants (accès à la documentation, tarifs des restaurants universitaires notamment).

La durée de la mobilité dans le cadre du programme d'échanges sera d'un semestre ou d'une année universitaire et ne donnera lieu à aucune délivrance de diplôme par l'université d'accueil.



Article 3

A) Outre les conditions déjà stipulées dans l'article 2, relatives au paiement des droits d'inscription, l'Université Stendhal s'engage, sous réserve de reconduction des dispositifs (Coopération et Mobilité Internationale Rhône-Alpes ou équivalents), à présenter à la Région Rhône-Alpes, des dossiers des candidats de l'UdelaR en dernières années de Licence, en Pos-graduat ou en Doctorat pour une bourse de mobilité de niveau Master ou en Doctorat au sein de l'Université Stendhal qui lui auront été soumis par l'UdelaR selon le calendrier défini par la Région Rhône-Alpes, sans toutefois s'engager sur l'octroi effectif de la bourse. A titre indicatif, le montant des bourses s'élevait en 2010 à 600 euros par mois pour les étudiants de niveau Master, et 1.000 euros par mois pour les doctorants.

Elle s'engage, dans tous les cas, à faciliter les démarches administratives au sein de l'université que les étudiants auront à réaliser, et à réserver une chambre en résidence universitaire, dont le loyer, d'environ 220 € par mois, sera à la charge de l'étudiant.

B) Les étudiants de l'Université Stendhal Grenoble III, de :

- 2^{ème} ou 3^{ème} année de Licence ou de Master de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères (LLCE) pourront suivre à l'Université de la République-Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation, des cours dans les Licences de Lettres, de Linguistique et d'Histoire.
- 2^{ème} ou 3^{ème} année de Licence ou de Master de Langues Étrangères Appliquées (LEA) pourront suivre à l'UdelaR des cours d'économie, de sociologie, de droit ou d'autres sciences sociales, dans les Facultés concernées par ces disciplines.

A cette fin, l'UdelaR-FHCE s'engage, outre les conditions déjà stipulées dans l'article 2, respectives au paiement des droits d'inscription, et autres facilités dont bénéficient les étudiants de l'UdelaR, à faciliter l'accès à la documentation nécessaire aux démarches administratives que les étudiants de l'Université Stendhal Grenoble III auront à réaliser au sein de l'UdelaR.

L'UdelaR-FHCE recevra deux étudiants de l'Université Stendhal Grenoble III pour chaque étudiant de l'UdelaR-FHCE accueilli par l'Université Stendhal Grenoble III.

Les deux partenaires veilleront à ce qu'un équilibre des flux d'étudiants soit respecté sur l'ensemble de la période de validité de l'accord.

Article 4

La Faculté des Sciences Humaines et des Sciences de l'Éducation nomment un coordonnateur de ce programme d'échanges, le Doyen de la Faculté demeurant le responsable décisionnel.



Article 5

Tout ce qui n'est pas expressément arrêté dans la présente convention sera régi conformément à ce qui est stipulé dans l'accord cadre de référence.

Article 6

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application de cette convention sera résolu par voie d'une négociation directe. Une partie pourra à tout moment proposer à l'autre la modification de la présente convention.

Article 7

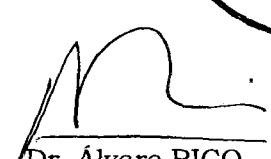
Ce protocole prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps que le sera l'accord cadre qui en est à l'origine.

Cette convention pourra cependant être résiliée à tout moment par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de six mois. Néanmoins, les parties s'engagent à mener à terme les actions liées aux échanges ayant débutés avant la résiliation.

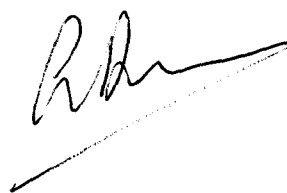
En foi de quoi, sont signés deux exemplaires en espagnol et deux exemplaires en français de la présente convention.


Dr. Rodrigo AROCE
Recteur
Universidad de la República




Dr. Álvaro RICO
Doyen
Faculté des Sciences Humaines et des
Sciences de l'Éducation

Lise DUMASY
Présidente
Université Stendhal Grenoble III



Grenoble, le 10-12-11



Montevideo, le 09 NOV. 2011